



¡ PARCE QU'ILS VONT CRIER / PORQUE VAN A GRITAR!

La nouvelle création bilingue espagnol de la Cie. Théâtre Amazone /

► SPECTACLE DE THEATRE CONTEMPORAIN EN TOURNEE

Créé au Théâtre de Nesle à Paris du 28 mai au 24 octobre 2007

Durée du spectacle : 1h

Contact Cie. Théâtre Amazone : 06.64.31.24.21 / theatreamazone@yahoo.fr

► **L'AUTEUR : Miranda Aboal** est une auteure contemporaine espagnole. Elle a également écrit *Œdipe, obscur-clair ; Sursis de bonheur, TGV* et *Eternellement les gestes de l'amour*. Elle prépare une pièce sur les Pères. Elle a remporté deux prix littéraires en Espagne pour son théâtre de la distance amoureuse. Elle bataille avec brio dans le monde théâtral barcelonais.

A la croisée de quatre cultures qui l'interrogent, elle axe son travail autour du bilinguisme théâtral : comment le porter à la scène ? Comment jouer théâtralement avec le concept de traduction?

Ses textes sont incisifs, terriblement vrais et poétiques. Des textes qui piègent : parce que derrière la dérision, ils nous parlent, à nous.

Sa pièce, *Parce qu'ils vont crier!* adopte une construction particulière, puisque des textes de thèmes et styles différents se succèdent. Pourtant, ils constituent les morceaux d'un même puzzle que le spectateur reconstruit : la tentative d'amour ce couple improbable.

► **L'HISTOIRE** : c'est le duel amoureux entre **LA FEMME QUI CRIE** & **L'HOMME SUR QUI ON VA CRIER**.

Ils sont loin, puisqu'ils vivent dans des pays différents. Ils tentent désespérément de s'aimer malgré la distance géographique, la distance des personnalités. Chacun parle dans une langue différente, **elle en français, lui en espagnol**. Une étrange **VOIX OFF** traduit, se moquant d'eux, arbitre délirant de leurs jeux et guerres. La douloureuse (et comique) recherche de l'Autre et de Soi.

► **LA MISE EN SCENE** : un Objet Théâtral Non Identifié : il s'agit de théâtre, oui, mais : du théâtre résolument contemporain et physique, proche de la performance (éroticoïde ?)

Une lointaine référence, un hommage : Rodrigo García ?

Ici, les acteurs crient leurs tripes, tentent de s'aimer coincés dans deux escabeaux, et finalement n'arrivent qu'à exprimer leurs désarrois. Sans oublier de s'enduire de yaourt, de plonger la tête dans un aquarium rempli d'eau pour raconter leurs mésaventures automobilistiques ou footballistiques, puis de danser de façon syncopée.

Puis l'immobilité : et c'est le texte qui fait mal, qui est beau. Qui nous rappelle /

De la folie, beaucoup d'humour, des couleurs ; un public pris en otage. Et pourtant : on parle d'amour, de l'indicible, de la tentative douloureuse de s'insérer dans le monde / et dans l'Autre.

► **L'ÉQUIPE** : **Alicia Roda** / Actrice. **Nicolas Vayssié** / Acteur. **Fer Worcel** / Voix off.
Marine Biton Chrysostome / Direction d'acteurs. **El Kinki** / Musiques en direct.



Alicia Roda s'est formée au Cours Simon et aux Ateliers de l'Ouest. Elle fait du tango et de la danse contemporaine. Elle a interprété : *Greek* de Berkoff, *Françoise Spira* au festival d'Avignon, *Imitima enfant-soldat* (cirque), *Cuisine et Dépendances* de Jaoui-Bacri, *Le Prophète* de Gibran, *Lorca coeur de femme*, *Troilus & Cressida* de Shakespeare. Et pour le jeune public : *Casse-Noisette*, *La Belobois dormant*. Bilingue espagnol, elle travaille comme traductrice de Rodrigo García. Elle assiste à la mise en scène V. Quezada et M. Biton Chrysostome. L'expérience en Gestion culturelle obtenue à Sciences-Po Paris l'a amenée à monter la Cie. Théâtre Amazone. Elle joue dans tous les spectacles, notamment dans *Jean & Béatrice*.



Nicolas Vayssié a reçu sa formation au Conservatoire National de Bordeaux et au Conservatoire de Saragosse en Espagne. Il est bilingue espagnol. Il pratique le football et la pala. Il a joué dans : *Gilgamesh* au festival d'Avignon, *L'Alchimiste* au théâtre Marigny, *Sganarelles ou le Molière imaginaire* m.e.s. par J-L. Martin-Barbaz au CDN de Bordeaux, *Tête d'Or* de Claudel m.e.s. de J-L. Thamin au CDN de Bordeaux, *Chantecler* de Rostand, *L'Histoire du soldat* de Ramuz et Stravinsky, *Lorsque cinq ans seront passés* de Lorca et *Georges Dandin* de Molière en français et en espagnol.



Fer Worcel a écrit des pièces de théâtre pour enfants, puis le livret d'opéra *Tal y Tul* (Opéra de Buenos-Aires). Il conçoit et réalise, avec Nicolas Sedel, le roman photo sur internet *La Vie Passionnée d'Igor*. Depuis, il travaille principalement à la télévision, en tant que scénariste et réalisateur de dessins animés pour enfants. D'origine argentine, il est bilingue espagnol.



Marine Biton Chrysostome a étudié au Conservatoire National de région de Rennes. Elle a suivi une formation musicale (flûte traversière, piano, accordéon et chant). Elle compose des musiques de spectacle, notamment pour *En Fugue*, d'après Rimbaud. Elle a joué dans : *Peer Gynt* d'Ibsen m.e.s par J.P. Berthomier et P. Faure, *Trichromie pour une chrysalide*, *La Cour des Miracles*, *Légendes* m.e.s par P. Henniquau, *Le Bal des Pieds* m.e.s d'A. Carrard, *Au delà de toute zone interdite* m.e.s. par M. Gateau. Elle a écrit et mis en scène *Les Echappés*, création soutenue par la région Poitou-Charentes.



El Kinki suit une formation de saxophoniste jazz, ce qui le mène à jouer dans des salles prestigieuses, comme le Hot Brass à la Villette. Il passe ensuite aux machines (ordinateur) et au flamenco. Il développe alors le concept de Live flamenco électronique, proche du free-jazz, aux côtés de son groupe, el Último Grito. Centré sur la musique vivante, il accompagne également en direct pièces de théâtre (*Agua* et *Consolarme es imposible* de J. Demoraga) et films (*Muerte de un burócrata*, au festival Bulciné de Nantes).

► **EXTRAIT DE LA PIÈCE** : *Première partie* : « Dialogue de 2 Sourds »

- **LA FEMME QUI CRIE** : *Joker.*

*Je me sens loin.
Je suis là à te frôler.
Mais loin.
Crie-moi quelque chose.
Crie-moi, je te dis !!*

*Tu veux un yaourt ?
Et toi ? De quelle couleur es-tu ??*

- **EL HOMBRE AL QUE LE VAN A GRITAR (L'Homme sur qui on va crier)** : *Ya voy yo a por el yogurt.
Soy del color de la luna, no tengo luz propia, necesito la tuya para tener color.*

- **VOIX OFF** : *Je suis couleur de lune, je n'ai pas de lumière propre, j'ai besoin de la tienne pour me colorer.*

► **LA COMPAGNIE** : Née en 2002, autour du spectacle *JEAN & BÉATRICE* de Carole Fréchette présenté au festival d'Avignon, la compagnie Théâtre Amazone a trouvé son identité dans la défense du théâtre contemporain, les jeunes écritures, ainsi que dans l'exploration du théâtre ibéro-latino-américain. Elle a créé de nombreuses petites formes délirantes : *L'ECHELLE HUMAINE* de l'Argentin A. Tantanián, *LETTRES AU BLED*, *LEO-SAYNETES* d'après les chansons de l'Uruguayen L. Masliah, *COMMENT ACHEVER MARIE-FRANCE EN 3 LEÇONS*, *LADY STRASS* du Cubain E. Manet, *CONFÉRENCE SUR LE THÉÂTRE* de Lorca, *PERSONNE N'IRA AU PARADIS* et *POSSÉDÉS PARMIS LES LILAS* de l'Argentine A. Pizarnik.

Elle a présenté au festival vénézuélien *LE SONDAGE* de J.G. Nuñez, et a animé des ateliers auprès de scolaires (sur *LORCA*, et sur les *LETTRES DE POILUS*). En 2007, elle a créé en résidence subventionnée par la région Poitou-Charentes, le court-métrage théâtral *LES ÉCHAPPÉS*, écrit et mis en scène par Marine Biton Chrysostome, spectacle qui a été accompagné d'animations et ateliers auprès de la population locale, les « chantiers.com ». Et elle met sa belle énergie dans *PARCE QU'ILS VONT CRIER* !

► **CONTACT** : **CIE. THÉÂTRE AMAZONE** : **NOUS CONTACTER POUR LES CONDITIONS TECHNIQUES ET DE VENTE/**

106 rue du fg. du Temple / 75011 Paris

06.64.31.24.21 / 01.77.12.49.53 / theatreamazone@yahoo.fr

N° licence d'entrepreneur : 921742 / N° siret : 478 728 439 000 25



froggy's delight

Le site web qui frappe toujours 3 coups

PARCE QU'ILS VONT CRIER / PORQUE VAN A GRITAR!

Théâtre de Nesle (Paris) septembre 2007

Comédie dramatique de Miranda Aboal,
mise en scène de Marine Biton Chrysostome,
avec Alicia Roda, Nicolas Vayssié, Fer Worcel et El Kinki.

"*Parce qu'ils vont crier !*" est l'histoire d'un couple à travers des fragments de vie et les moments culminants de celui-ci. Au départ, les deux protagonistes juchés sur des escabeaux se parlent sans s'écouter. D'autant plus qu'ils ne s'expriment pas dans la même langue... Intervient alors un traducteur en voix off (**Fer Worcel**, hilarant) qui ajoute son grain de sel et ponctue ce qui va devenir un affrontement entre celle qui crie et celui qui va crier.

Oeuvre protéiforme à la fois théâtre bilingue, performance et objet de recherche, ce spectacle est surtout une réflexion sur l'amour et la vie à deux. Intelligemment dirigés et éclairés par **Marine Biton Chrysostome**, les deux acteurs se débattent, s'attirant et se repoussant sans cesse dans une belle énergie, à la recherche d'eux-mêmes.

Dans le rôle de la femme qui crie, **Alicia Roda** (à ne pas rater également en ce moment dans "*Troilus & Cressida*" au Théâtre du Nord-ouest, en vibrante amoureuse de tragédie) démontre là encore toutes ses qualités et prouve qu'elle est une comédienne de tempérament, promise à une belle carrière. Elle se délecte du texte de **Miranda Aboal** qui semble écrit pour elle et vociférante ou sensuelle, défend les propos avec frénésie et sincérité.

En face de cet ouragan, **Nicolas Vayssié** est le contrepois parfait de sa partenaire. Il est impeccable en espagnol flegmatique à l'oeil malicieux.

Sous une apparence qui peut parfois déconcerter, "*Parce qu'ils vont crier !*" est une oeuvre foisonnante et décapante, un véritable jeu de piste aux multiples clins d'oeil pour deux coeurs en convalescence...

Ludique, physique et engagé, ce cri de révolte à la vie aux accents de vérité est transcendé par le jeu imaginaire de ces deux comédiens à la palette étendue.

Nicolas Arnstam

www.froggydelight.com

